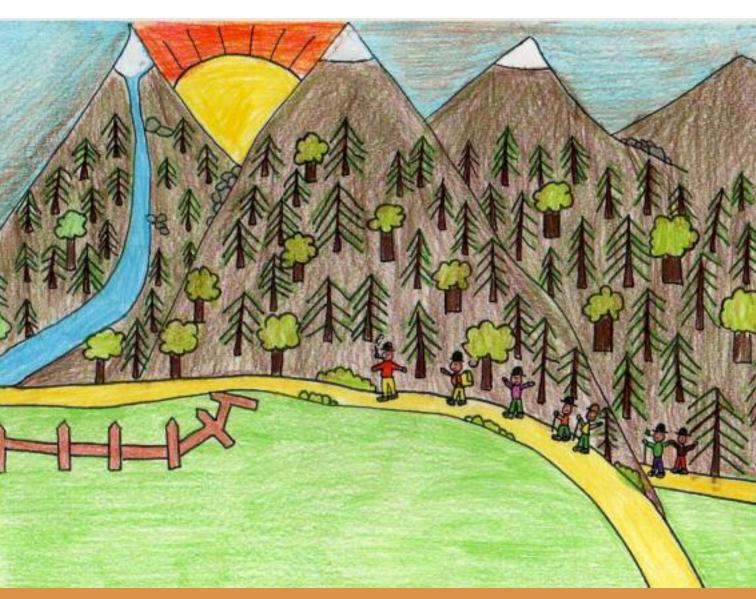
Le dragon de Loo The Loo Dragon



DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier 34 site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

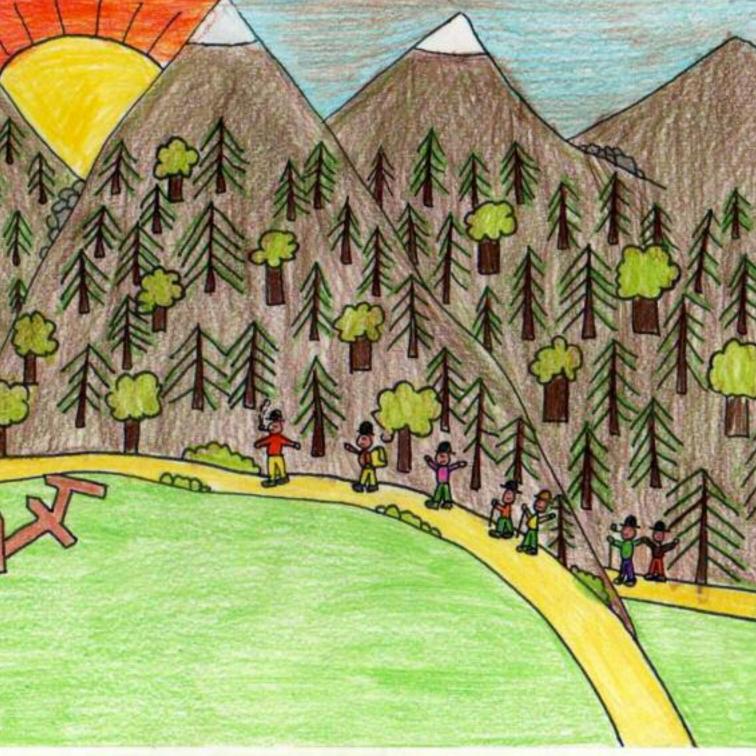
Le dragon de Loo The Loo Dragon

Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin École primaire de Gressoney

Dans le passé, les gens de Gressoney vivaient principalement d'élevage.

Un jour, un groupe de bergers décida de partir à la recherche de nouveaux pâturages et d'explorer le Vallon de Loo.

Once upon a time the villagers of Gressoney relied mainly on livestock for survival. One day, a group of shepherds decided to set off and look for new pastures and explore the Loo Valley.



Dans le Vallon de Loo, la forêt était si épaisse que les explorateurs ne pouvaient pas avancer.

Ils commencèrent à la déboiser pour laisser place aux pâturages.

In the Loo Valley the forest was so thick that the explorers couldn't go any further.

Therefore, they decided to clear the land to make room for new pastures.



Les hommes travaillaient d'arrache pied avec leurs haches et leurs scies. Soudain, ils entendirent un horrible rugissement.

While they were working hard with their axes and saws, the men heard a terrible roar.



Ces cris étaient si inhumains que leur sang se glaça.

- C'est monstrueux! s'écrièrent certains.
- Rentrons au village, gémirent d'autres voix.

The screams were so beastly that they made their blood run cold.

- It sounds like a monster! some of them cried.
- Let's go back to the village, others said, scared.



Les hommes les plus courageux décidèrent de découvrir d'où venait ce bruit. Ils s'enfoncèrent dans la forêt, lentement, avec précaution et tout à coup ils virent le dragon. Un gigantesque monstre vert, qui crachait des flammes.

Some of the bravest men decided to find out where the noise was coming from. Slowly and carefully, they ventured into the wood and, all of a sudden, they saw the dragon, a gigantic green monster spitting fire.



Les bergers de Gressoney s'enfuirent, pris de peur, et une fois au village ils dissuadèrent les autres paysans de monter jusque là-haut. Pendant un certain temps plus personne n'alla dans le Vallon de Loo.

The group of Gressoney villagers ran away panicstricken. When the explorers arrived at the village, they warned everybody against venturing up there and, for some time, nobody went up to the Loo Valley.



Mais les troupeaux avaient besoin de nouveaux pâturages.

- Nous offrirons toutes les terres de Loo à celui qui tuera le dragon, annoncèrent les habitants de Gressoney.

Nevertheless, the herds needed new pastures, so the Gressoney villagers announced:

- Whoever kills the dragon will be given the whole of the Loo Valley.



La proposition était si alléchante que, malgré le danger, plusieurs hommes courageux acceptèrent le défi. Hélas sans succès.

The offer was so tempting that, despite the danger, several courageous men accepted the challenge, but nobody succeeded.



Sept hommes des hameaux de Champsil et de Loomatto décidèrent de tenter leur chance.

- Comment pouvons-nous vaincre le dragon ? dit un jeune de Loomatto.
- Il faut profiter de sa faim insatiable, ajouta un autre.
- Nous devons unir nos forces, s'écrièrent les habitants de Champsil.
- Nous engraisserons un boeuf à tour de rôle, décréta le plus âgé de la compagnie.

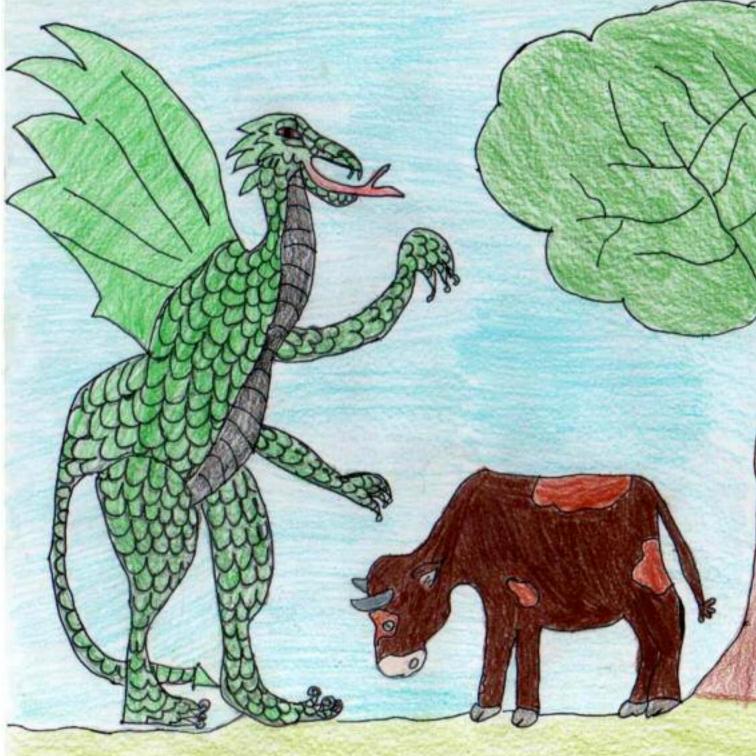
Seven men from the hamlets of Chamsil and Loomatto decided to take their chance:

- How can we defeat the dragon? a young man from Loomatto asked.
- We must take advantage of its voracious hunger, another one said.
- We must join forces! the inhabitants of Chamsil shouted.
- In turn, we'll fatten an ox, the eldest farmer acclaimed.



Au bout de sept ans, le boeuf était devenu énorme. Les sept hommes de Gressoney recouvrirent de fer ses cornes pour les rendre tranchantes et conduisirent l'animal dans le Vallon pour l'offrir au dragon, qui le dévora tout de suite.

Within seven years the ox had become enormous. The seven Gressoney villagers covered its horns with iron to make them sharp, then they took the ox to the valley and left it there as an offering to the dragon.



Cette nuit-là, dans les villages environnants, personne ne put dormir à cause des hurlements épouvantables qui venaient de la forêt de Loo.

That very night, in the nearby villages, nobody managed to sleep because of the horrendous screams coming from the Loo forest.



Il s'agissait des cris du dragon éventré par les cornes tranchantes du boeuf qu'il venait de dévorer, tout comme les sept hommes l'avaient prévu.

The screams came from the dragon, ripped open by the sharp horns of the ox it had just devoured, as the seven men had predicted.

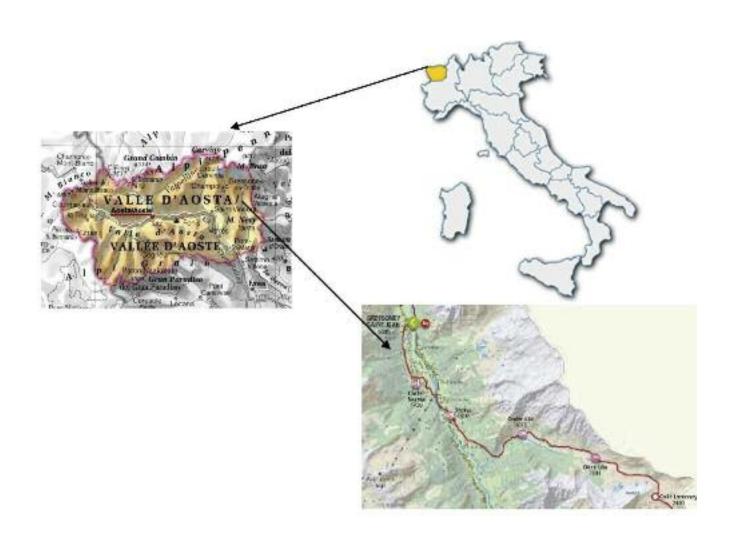


Au lever du soleil, les gens qui se rendirent dans le Vallon, pour découvrir ce qui s'était passé, trouvèrent le monstre mort, étendu dans une mare de sang. Depuis ce jour-là, plus personne n'eut peur de monter à Loo et de rejoindre les riches pâturages appartenant aux sept villageois rusés qui avaient tué le dragon.

At sunrise, the people went up to Loo to find out what had happened. They saw the dead dragon in a pool of blood. Since that day, nobody was afraid of walking into the valley to get to the rich pastures belonging to the seven cunning men who had killed the dragon.



Notes culturelles



Elèves ayant participé au projet

École Primaire de Gressoney Saint Jean

Classe: II primaire
Riccardo CORALLINI
Gabriel CURTAZ
Sofia DANNA
Marisol FABIOLE
Aicha HAQABI
Penelope PELÀ

Classe: IV primaire
Zoe Marie BIELER
Alice CALABA
Rachele FIORI
Tommaso Pelagio PELÀ
Carola PIZZINI

Classe: V primaire Emil BUSSO Erica JUGLAIR Amalia LAURENT Alberto TIMON Chiara VALVERDE

Institutrices
Joelle DALLE
Barbara RATTO

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

